



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2013: SIC - XXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2013
<b>Local</b>	Porto Alegre - RS
<b>Título</b>	Identificação de equivalentes de Combinatórias Léxicas Especializadas da Legislação Ambiental no par de línguas português-espanhol
<b>Autor</b>	TAINARA BELUSSO DA SILVA
<b>Orientador</b>	CLECI REGINA BEVILACQUA

O grupo Termisul atualmente desenvolve o projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal (ProjeCOM), que objetiva criar uma base multilíngue – português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano – *on-line* dessas combinatórias. As CLEs são definidas como unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem. (Ex: *de conformidade com o parágrafo / de conformidad con el párrafo; alijamento de resíduos/ vertido de residuos*). Este trabalho trata de questões relativas à identificação dos equivalentes em língua espanhola para as CLEs identificadas em língua portuguesa. Nosso referencial teórico baseia-se na Teoria Comunicativa da Terminologia, nas propostas de fraseologia especializada e nos pressupostos da Linguística de *Corpus*. As CLEs que analisamos são utilizadas em textos legislativos (leis, decretos, resoluções, *ordenanzas*) e caracterizam-se como prototipicamente jurídicas, por terem uma função pragmática específica e ocorrerem em um lugar determinado da macroestrutura destes textos. Por exemplo: *Comuníquese, publíquese, etc.*, que indica a vigência do texto e aparece sempre como o último artigo do texto legislativo, e *de acuerdo con la Ley* que indica a intertextualidade entre textos legislativos e ocorre no corpo do articulado. Apresentamos a metodologia, destacando as etapas de busca seguidas. Em um primeiro momento, utilizamos o *corpus* em língua espanhola do projeto que foi processado pela ferramenta AntConc. Dessa ferramenta, usamos o gerador de *clusters* – lista possíveis combinatórias a partir de uma palavra-chave – e de concordâncias – mostra contextos da palavra-chave buscada. Em um segundo momento, quando não encontramos o equivalente no *corpus* do projeto, procedemos a busca em fontes confiáveis na Internet, fazendo uso da ferramenta WebCorp, que permite aplicar filtros para refinamento das buscas (país, área de conhecimento). Discutimos ainda os diferentes graus de complexidade na identificação dos equivalentes do par de línguas estudado. Sobre este aspecto, é possível constatar que para algumas CLEs é necessário aplicar um conjunto maior de procedimentos de busca, enquanto que para outras, a análise contrastiva entre a macroestrutura dos textos em português e em espanhol é praticamente suficiente para sua identificação. Com base nos dados obtidos, podemos destacar a importância da descrição da macroestrutura textual para o reconhecimento das CLEs, da identificação de sua função no texto e da aplicação de filtros específicos para sua busca na Internet.